

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.2.9

Структурно-семантические особенности сложных слов с компонентом Schwein в немецком языке

Р. Х. Каримова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 453130 г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49.

Email: karimova.rimtochka@inbox.ru

В статье рассматриваются семантические и структурные особенности композитов с компонентом Schwein. Выявлены тематические группы слов с указанным компонентом. Определены особенности семантики компонента Schwein в качестве детерминанса и в качестве детерминанта. В результате выявлен статус компонента в составе сложного слова.

Ключевые слова: композит, детерминант, детерминанс, префиксоид, зооним.

Актуальность исследования определяется неизменным интересом исследователей к изучению семантики компонентов сложных слов. Цель исследования: описание семантических особенностей и структуры композитов с компонентом Schwein.

Все отобранные для исследования слова относятся к определительным сложным словам (нем. Determinativkomposita), структурно представленные сочетанием двух субстантивных основ.

Как отмечает В. Флейшер: "... es sind Übertragungen, die semantischen Beziehungen zwischen eigentlicher Tierbezeichnung und Übertragung sind noch nachvollziehbar, deshalb ist auch hier weder von Suffixen noch von Halbaffixen zu sprechen" [4, с. 100]. В «Словаре словообразовательных элементов немецкого языка» (под руководством М. Д. Степановой) выделяются следующие критерии отнесения словообразовательного элемента к числу полуаффиксов:

- 1) безусловное формальное совпадение полуаффикса с основой свободно функционирующего слова;
- 2) этимологическая связь полуаффикса с основой функционирующего слова, что исключает его случайное совпадение по звучанию с неродственной основой;
- 3) большая или меньшая серийность, т.е. употребления полуаффикса не в одном, а в нескольких (часто очень многих) словах;
- 4) семантическое сходство полуаффикса со свободно функционирующим словом с большей или меньшей степенью переосмысления» [9, с. 529].

М. Д. Степанова, В. Фляйшер в своей работе «Теоретические основы немецкого словообразования» отмечают: «Комплексность словообразовательного значения определяется наряду с другими факторами той частью речи, к которой относится первая НС. Не выраженное в поверхностной структуре многообразие различных типов

семантических отношений между НС особенно велико у композитов с субстантивной, несколько меньше – с глагольной основой в качестве первой НС» [1, с. 120–121].

Большинство слов в нашей подборке представляют собой композиты с соединительным элементом -е (19слов), -en (4 слова), -s (одно слово).

Большая часть существительных с соединительным элементом -е тематически неоднородна: среди них встречаются как антропонимы (Personenbezeichnungen) с негативной коннотацией, такие как Schweinehund, Schweineigel, Schweineluder, так и композиты с полуаффиксом Schweine- с экспрессивно-оценочным уничижительным и экспрессивно-оценочным усилительным значением, ср.: Schweinegeld, Schweinesteuer, Schweinefraß.

А. Герхардт в этой связи пишет: “Das Groß der Substantivkomposita sind endozentrische Determinativkomposita, die aus einem übergeordneten Determinatum und einem untergeordneten Determinans zusammengesetzt werden” [5, с. 211].

Хильке Эльзен в своей работе указывает: “Suffixoide treten weniger häufig auf, da sich die Zweitglieder in Determinativkomposita als semantische Träger des Gesamtausdrucks sehr wahrscheinlich weniger leicht desemantisieren lassen als die Erstglieder, die als Zusatzinformation inhaltlich flexibler sein dürften und sich bei häufigerem Gebrauch leichter ‘abnutzen’” [3, с. 326].

Лексема Schwein в электронном словаре dwds.de представлена следующими значениями: 2. /Zoologie//spezielle/ domestizierte, in vielen Kulturrassen gezüchtete Unterart des Wildschweins mit borstiger Haut, kurzer, rüsselförmiger Schnauze, große, spitz auslaufenden Ohren und dünnem, meist geringeltem Schwanz, 4. derb, meist Schimpfwort Personenbezeichnung a) liederliche, Dreck oder. Ä. zurücklassende oder unsaubere, schmutzige Person, b) Person mit schlechten, ungewohnten Angewohnheiten, Verhaltensweisen/moralisch/unanständig, gemeine, niederträchtige Person, c) /gelegentlich ironisch/ armes Schwein, 6. Synonym zu Sparschwein [6].

Электронный словарь Wiktionary.org представляет следующие коннотативные значения зоонима Schwein: Schwein-3. Schimpfwort für einen (3a) gemeinen Menschen, (3b) schmutzigen oder obszönen Menschen;

(4) Präfixoid: schweine-, Schweine- (unbetont) Übertreibung, Steigerung /meist negativ: Schimpfwort/, (5) meist in Verbindung /mit haben und ohne Artikel/ Glück, positiver Situationszufall [7].

Т.к. в центре нашего внимания находится семантика компонента Schwein в качестве префиксоида и в качестве определяющего слова (детерминанта), представим эти значения компонента Schwein дополнительно по словарю Duden.online: Schwein-1. Drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus. 2. Drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass jemand oder etwas als schlecht, minderwertig miserabel angesehen wird, Gebrauch-derb, emotional abwertend, Beispiel: Schweinebande, Schweineladen, Schweinesystem. 3. Drückt in

Bildungen mit Substantiven einen besonders hohen Grad von etwas aus, Gebrauch umg. emotional, z. B. Schweinedusel, schweineglück [8].

Как видно из приведенных словарных статей, лексема Schwein является частотным компонентом сложных слов, в которых данный зооним используется в переносном смысле и передает различные смысловые оттенки, обозначая предмет или приспособление, или указывает на различные отрицательные качества человека.

Такое употребление является результатом семантического сдвига денотативного значения лексемы Schwein и отражает итог многолетних наблюдений человека над поведением данного животного.

В ходе исследования всего отобранные композиты были распределены на тематические группы (всего 46 слов):

1. Зоонимы (15 слов), напр.: Pinselohrschwein, Sattelschwein, Wasserschwein?
2. Антропонимы с негативной коннотацией (13 слов), напр.: Dreckschwein, Schweinehund, Schweineigel.
3. Абстрактные слова (8 слов), напр.: Schweinearbeit, Schweinelatein, Schweineglück.
4. Предметы и приспособления (5 слов): Kielschwein, Sparschwein, Schweineorgel.
5. Кулинария (1 слово): Schweinsohr.
6. Фитонимы (1 слово): Schweinestöckel.

Рассмотрим частотные группы подробнее. В группе зоонимов большую часть составляют слова, обозначающие породы свиней или животных, относящихся к семейству свинных. Во всех этих словах компонент Schwein является вторым компонентом (Determinant).

Первый компонент может указывать на среду обитания животного (напр., Flussschwein), особенности его внешнего вида (Warzenschwein – бородавочник, Sattelschwein – тело животного напоминает седло, Bartschwein – бородатая свинья, Hängebauchschwein – обитающее во Вьетнаме животное с ярко выраженным свисающим животом), назначение животного (Trüffelschwein – эти свиньи используются для поиска грибов-трюфелей).

В данной группе встречаются названия грызунов (ср.: Stachelschwein, Wasserschwein – капибара), насекомых и паразитов, обитающих на теле или в организме животного (ср.: Schweinelaus, Schweinbandwurm).

Наибольший интерес для нас представляет группа антропонимов, в которых компонент Schwein выступает в качестве второго компонента и префиксоида. Согласно сведениям словаря Wiktionary, компонент Schwein указывает на преувеличение, поэтому такие слова имеют негативную коннотацию и используются в качестве ругательства, ср.:

Schweinepriester (salopp, abwertend) männliche Person, die abgelehnt, verachtet wird [6].

Еще более грубо звучит слово, в котором компонент Schwein соединяется в составе сложного слова с другим зоонимом, выступающим в переносном значении, ср.:

“Schweinehund-/übertr., derb/-unanständiger, nichtswürdiger verächtlicher Kerl” [10, с. 905].

Schweineigel/salopp, derb. Abw./-1. schmutziger, unreinlicher Mensch, 2. Mensch, der unständige, obszöne Reden führt [6].

Достаточно грубым представляется значение компонента Schwein в качестве второго компонента в следующих антропонимах: Kollegenschwein, Frontschwein, Etappenschwein, Nazischwein, Phrasenschwein, Kameradenschwein.

На основании внешнего сходства с данным животным очень толстого человека называют Fettschwein. Лексема имеет следующие стилистические пометы: vulgär, salopp. Такую же отрицательную коннотацию с пометой derb (грубое) имеет лексема Dreckschwein, этим словом обозначают человека, производящего отталкивающее впечатление (также Schweineköter).

В качестве полупрефикса существительных компонент Schwein указывается в «Словаре словообразовательных элементов немецкого языка», составленного под руководством М. Д. Степановой (1979). Лексикографический источник указывает, что данный полупрефикс служит для образования грубых слов и придает существительным следующие значения:

- 1) экспрессивно-оценочное уничижительное значение при основах существительных: Schweinearbeit – каторжный труд; Schweinefraß – груб. негодная жратва;
- 2) экспрессивно-оценочное усилительное значение при основах существительных: Schweinegeld – бешеные деньги, Schweineglück – груб. большое счастье [2, с. 372].
В качестве подтверждающих примеров можем привести следующие слова, в которых компонент Schwein имеет усилительное и уничижительное значение: Schweinegalopp – плохой или медленный ход дела, Schweinewetter – отвратительная погода, Schweinelatein – englische Geheimsprache, schweineteuer – sehr teuer [7]. В целом компонент Schwein/e в качестве префиксоида используется в 22 словах из 46.

Отметим, что в части слов компонент Schwein выступает в своем денотативном значении: обозначает породы свиней или насекомых и паразитов, обитающих в организме животного.

Четыре слова (три с первым компонентом, одно со вторым компонентом Schwein) относятся к группе «предметы и приспособления». Так, словом Kielschwein (из языка моряков) называют расположенную на киле балку, которая служит для его укрепления [6], Schweineorgel – salopp, spöttisch meist elektronisches, orgelähnliches Tasteninstrument, oft eine Hammonorgel [6].

Словом Sparschwein (übertr. ugs. spöttisch) обозначают группу лиц, для которой экономят деньги, а также банковский счет, открытый с целью сохранить и приумножить свое экономическое положение [6].

Рассмотрим композиты, в которых компонент Schwein выступает в качестве второго компонента. Таких слов в нашем материале 25. Представим отобранные слова с компонентом Schwein в таблице (табл.).

Таблица

Композиты с компонентом Schwein (детерминант)

№	Антропонимы с негативной коннотацией	Зоонимы, в т.ч. породы свиней
1.	Fettschwein	Flussschwein = Pinselohrschwein
2.	Frontschwein	Buschelschwein
3.	Kollegenschwein	Wasserschwein
4.	Etappenschwein	Warzenschwein
5.	Nazischwein	Trüffelschwein
6.	Kameradenschwein	Stachelschwein
7.	Dreckschwein	Bartschwein
8.	Phrasenschwein	Wildschwein
9.	Glücksschwein	Sattelschwein
10.	Sparschwein	drogensuchtschwein
11.		Erdschwein/Bodenschwein
12.		Hängebauchschwein

Следует отметить, что лексемы первой части таблицы имеют пометы *vulgär*, *salopp*, *abwertend* и часто используются в качестве ругательств. Семантика компонента Schwein предстает как результат метафорического переосмысления, когда зооним Schwein служит для обозначения человека с отрицательными качествами: низкого, подлого, нечистоплотного, непорядочного. Результаты исследования первого и второго компонента Schwein в составе композитов представлены на рис. 1–3.

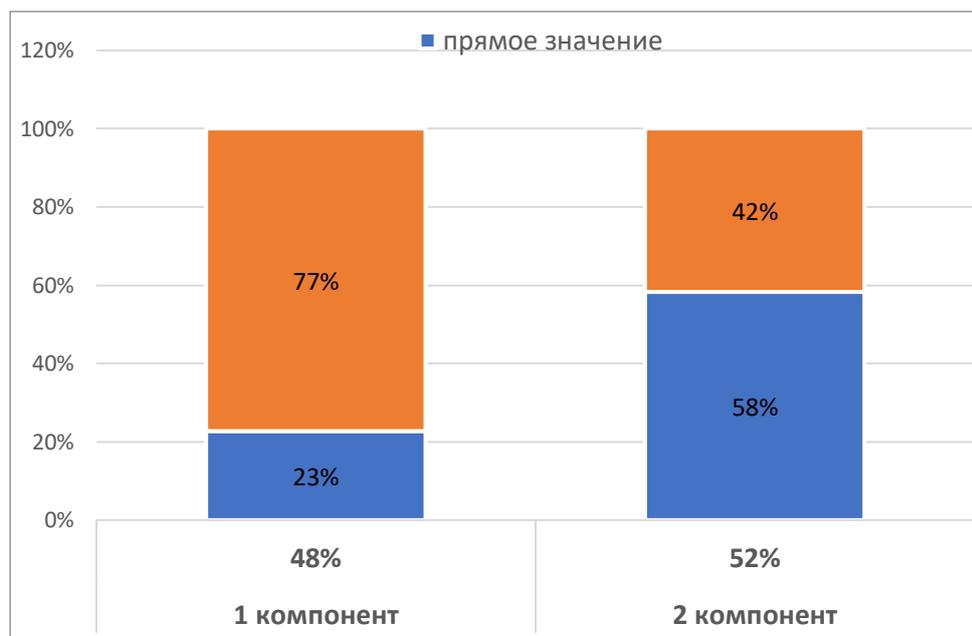


Рис. 1. Продуктивность компонента Schwein в составе сложных слов.

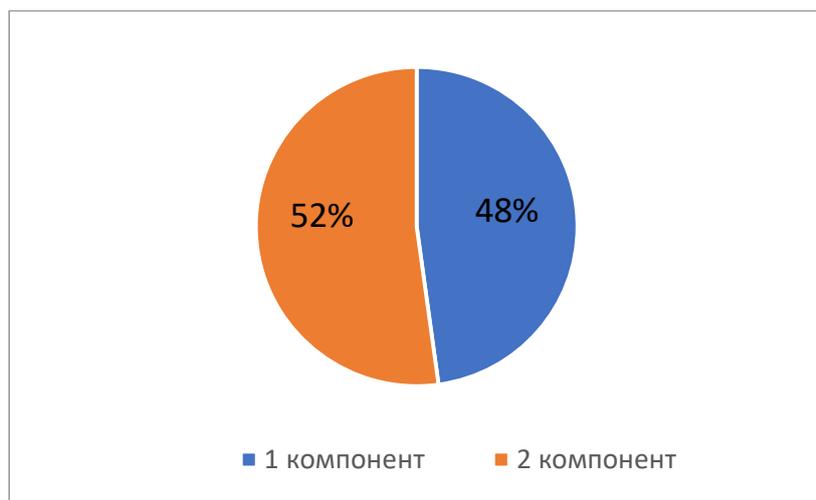


Рис. 2. Прямое и переносное значение компонента Schwein в общей выборке.



Рис. 3. Продуктивность компонента Schwein в сложных словах.

Все вышесказанное позволяет нам заключить следующее:

1. Компонент Schwein используется в качестве первого компонента (детерминанса) в 47% и в качестве второго компонента (детерминанта) в 52% от общего количества слов.
2. Семантика компонента Schwein в качестве второго компонента основана на значении лексемы Schwein, служащей для характеристики низких качеств человека.
3. Находящийся в положении второго компонента, компонент Schwein невозможно отнести к полуаффиксам, поскольку он не отвечает критерию серийности, не является продуктивным и не образует новых слов, в основе которых лежит переносное значение данной лексемы.

4. Семантика компонента Schwein в качестве полупрефикса нашла свое подтверждение в нашем исследовании.

5. Тематическая группа «зоонимы», содержащая преимущественно наименования пород свиней, включает также названия других животных, в этих словах компонент Schwein выступает в своем денотативном значении.

Таким образом, изучение семантики компонентов-зоонимов представляет собой интересную тему для исследования.

Литература

1. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. Учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов и институтов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1984. 264 с.
2. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / сост.: А. Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р. З. Мурясов / под рук. М. Д. Степановой. М.: Рус. яз., 1979. 536 с.
3. Elsen H. Affixoiden: Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden // Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie und Praxis Dokumentation. 2009. V. 37. S. 316–333.
4. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. V. 2. Veränderte Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1971. 327 S.
5. Augst G. Gefahr durch lange und kurze Wörter? Lang- und Kurzwortgefahr? Lkw-Gefahr? / Aus: Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz-Aktueller lexikalischer Wandel (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache). Berlin/New York: de Gruyter, 2000. 210 S.
6. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.dwds.de/wb/Schwein> (дата обращения: 15.04.2025).
7. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.wiktionary.com/Schwein> (дата обращения: 18.04.2025).
8. Электронный словарь немецкого языка. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/schwein> (дата обращения: 04.05.2025).
9. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Коллекция электронных словарей немецкого языка: URL: <https://www.woerterbuchnetz.de> (дата обращения: 02.05.2025).
10. Wahrig R. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Wissen Media Verlag GmbH Gütersloh/München und Cornelsen Verlag GmbH, 2008. 1215 S.

Structural-semantic features of compounds with component Schwein in the German language

R. Kh. Karimova

*Ufa University of Science and Technology, Sterlitamak Branch
49 Lenin ave., 453130 Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Email: karimova.rimmochka@inbox.ru

The article examines the semantic and structural features of compounds with component Schwein. Thematic groups of words with the specified component are identified. The semantic features of the component Schwein as a determinatum and as a determinans are considered. As a result, the status of the component in the compound word is revealed.

Keywords: composite, determinatum, determinans, prefixoid, zoonym.